

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.
Zespół (fond) 73.
Archiwum Ostapa Ortwina

174. Korespondencja Ostapa Ortwina. Listy Stefanii Franzosowej do Róży Katzenellenbogen 1908-1931 (22).

STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE

2016

Бібліотека Філіппів
ВІДДІЛ РУКОПИСІВ
Орт. 174/п. 15.

Францозова Степанія
(Franzozowa Stepanja)

Листи

до Катценелленбоген (Ортовін)

Пош.

1908-1931

20 л., 22 арк.
м. пол.

Львів, Милан,
Чернопіль,
Уриверівні,
Дремш

Formyl 9/1 907

Michona Riva,

Syćurko nowa d'stonale
sif ucłola; adna tu rima
jokaj mimo, w d'urmo, sinigu
dust i sinico, tuda Tytko
um'ci parnei na ten pishky
twias. Bole ucłot sif
matomide i nicieytki
inarka mbala p'orduric
ale isama memasio.

Le kroyi kroye? Rikta
roytorn tam najerdannije
Nierpiniene Sigerie.

Przymjadzi calisic dle
wielk a ukonin dle Serego
nyie. ad

Uk'ny ad julcia Stefy.
i Bduli



Wielmiaci Panstwo

Okroowi Ostwinowic.

Lwów

Okolekiego 4.



Tarnopol.

Ul. Ternowskiego. Tarnowski-Gasse.



cooloni. Morim ^{my obywatel} ~~obywatel~~ ~~konstytucyj.~~ 3

preparatadze tak i konwoata, miade,
my uprnat nad aptekę i telefonicami
mogeiz i Jubileum w kaidet eluick
paromick. Wprowadzic i Dronck

stianie ugglodyje pierwsz i me
jwi uickie piodrozie i nawet
wplci rozetkij; Dronck eary,
na jwi et awai i w otaczajok
niogade. Julek woinicki swietnie
ugglody i jst tak i w kaidet
jak i awai.

Ferw-droga Nijukel idlia
miskornie staromie i prujin
rwo jianca i rozikultim Ferim

serdecnie i goraco serdecnie i caly
od serca
Stef

I ja mile zycu starych Pańskich
Pani. - Przejrzeli mojej rony,
sa + pełnem znaczenia tego słowa
moim przyjacielni. —

Reverendy a Państwu
mojemu, z którym znelim is ongi
zawasi akademicki i Syzkusji
i Kółka filozoficznem wycelni
Akademickiej, — serdecnie is Płanem
i zaszlam serdecnie gratulacje. —

Maury



KRAKÓW. Krużganki Pałacu Królewskiego na Wawelu — Galeries du château royal.

M. CSURGANI

Kolor u. Fotograf

et draw my

Dankwart Schlesien
Lorsdorf. 5

Kochane Póru!

Od 4 tygótmi jentimny
 w Dankwarie: jentimny
 Kadni rucimni swoboda
 i dechta. Kę pite mę rucimny
 sej męni de i wni dech, Teli
 de wta: swoboda tu wygł. dech.
 Toronytu męni męni, męni dech
 męni rucimni męni męni dech pite
 spity i rucimni pite (!) jentimny
 Toronytu dech męni: swoboda
 sej kęni. Kęni jentimny i dech
 męni kęni jentimny jentimny dech (!)
 Sp. dech męni sej, i dech męni
 męni, a jentimni to dech pite męni dech
 od dech męni pite dech.

Du Kochane Póru!
 Od 4 tygótmi jentimny
 w Dankwarie: jentimny
 Kadni rucimni swoboda
 i dechta. Kę pite mę rucimny
 sej męni de i wni dech, Teli
 de wta: swoboda tu wygł. dech.
 Toronytu męni męni, męni dech
 męni rucimni męni męni dech pite
 spity i rucimni pite (!) jentimny
 Toronytu dech męni: swoboda
 sej kęni. Kęni jentimny i dech
 męni kęni jentimny jentimny dech (!)
 Sp. dech męni sej, i dech męni
 męni, a jentimni to dech pite męni dech
 od dech męni pite dech.



Schule 2 1/2 925.

Hubertus. Rivin!

da d'ztygodni jistowmy tu
 itak dow p'istnie, ki w'el
 jukui. M'ysa jak Staro,
 ne d'roz p'ymtku, cudnie
 spawny l'istne, towarjow
 m'ite. y'ur jui wyj'ed'iamy
 na k'it'el' d'ed' id
 Viadiv u p'sem d' d'ruu.
 S'podriamam s'p'ie Tu Rivin
 k'urw' m'isim T'ed'm
 wyj'ed'iamy i ig'oy d' m'itog'
 p'otyga. i m'iety i m'ie
 i ty w'illej'ed'iamy r'oz
 p'oty s'it'ie m'ot'ed'ia. 2!!
 S'ed'ecanie l'it'wi m'isid
 T'og' p'schaw' T'og'ja
 y T'ed'ja
 T'ip l'ey s'it'ie t'rastru
 y m'ajne w'it'og'. Ch'iat'ow
 k'it'ie S'p'ow'ny' s'it'ie p'it'ed'
 T'raun

EDITION PHOTOLOB, ZÜRICH



Progne

Wielmiana Paris

Proio. Karsinellenbogen

Lwow

Okolsting 4.

z 5462 Unter-Engadin — Schuls (1244 m)



Tarnopol 7 1/2 930.

Kochana Paniu! Wycierka
nasza udala się dostanie
a Piddla ma znowu do-
mnie ten sam urok. Bardi-
nas tu zaidemnie witaja
i teraz czyj d piero polk
silniejszy zyg mniem tam
miostam.

Dr widzenia skritic
we Lwowie! Serdecznie
czuję a przez miulka
pudrowia George Stefa

Czysto tu praca i wyprawien
i realizowanem, tak i perling
a meli od reno do noza uche
czyj Squer z. Keko tri uniem.
Sizka ustry do obije Gantur
iucal mow r. crath 57



Wielmożna Pani

Róża Ostwinowa

Lwów

Chłostkiego 4
borno. Murovskiej

Wojewódzkie Towarzystwo Turystyczno-Krajoznawcze w Tarnopolu.



TARNOPOL. Dworzec kolejowy.

Fot. W. Lanb

Herlato 19/4 919

Drei Mannen

Stochana Riviu! Muz? ie
me ty?o; dla mnie testawa
i nie doter detyjures mochu
rycia, kion to nie na kart
braku rai nienowonia dlo-
mojy isitki ełl i mroliwy
nicelpeci d? pisenia. Mlysi
systo Totie ina daria r?g-
piny mi dr. Gouue, nie
majje iuegr adreai. Jst
tu dster, pocyry pistne, sryt
i elegancje probadnie, nastu r?
pistny, leje w kiryjtu mi no
sij schowad ita. Wondale-
p. arto sij; dwoi Tonny. Te
mela sij rorkodmij? te
a ja totie. Mro tu i adny de
spaniro i pan. ja. cny
sij dsterle i dwoi G. dny.
Jok ty sijnion kochanie!
Mro calenit id Pury 1974

Nachdruck verboten.

6030

Uhtny d? vandy i julko.



8

Wielmożna Pa

Roia Otwinowoc.

Leviv Polen

Okolstkiego 4

Boowo. Muronky

2071-6

KARLSBAD. Mühlbrunnkolonnade.





Bornholm

Hammershus Ruiner



Trenougu - Teplice 15/8 1924

Yilla Bing.

Muchana Sina!

Do patiku do jistiny isopravne
zadavateho, potomco pisano do
lasy stare, pig. a masly pisano.

Plecionie stulordie skatovane.

Uz wane kypridi s areranych
a skatovier skatovier; masuram

ald, stonem mianu rospad na
cely dvan. Druzi doctorech

uzghdaj a vanaia jui nonet
konstata sy to s masly davnig

pyvoty i s masly jiz. uzred!

Serdacnu daj walyz Sany
uzred

Ukrony dle Sany uzred

Upragny ukrony i ucelmani vices

Mlein

12

Nákl. F. Žalčík a F. Ondrejška, Trenč. Teplice.



Wilmanns

Roza Kamenclantogenn

Lwow

Cholskigo 4.

KÚPELE-TRENČ. TEPLICE. Celkový pohľad.



R. Jasielski, księgarnia, Stanisławów-Jaremcz.

Jaremko 30/8 923

Michałku Piotru! Od ostatniej jesieni
w Jaremku; oczywiście było to
wrogie zdziwienie i teraz one odjechały
do domu i ja nie ich myślę i
nie jeżdżę, nie chęć i nie widać
kłamstwa i domu.

Jaś to miłośnik, na którym
konkretnie najdłuższe ślady naszej
chwilowej bytności tutaj; widać
tęsknotę i troskę. Ciężko
przyjemnie i ciekawie
wszystko widać i pięknie Piotru.

Piotru w dniu 5 września
z Tomaszem i żoną nie udało się
tęsknić i powiedzieć i Jaremko
ma dla mnie i wam ten sam
wzrost, miłość i...
tytuł ten mi się. Zostajemy
tu do 5 września. Odpisz mi
i ty mi tu w tym czasie i daj mi
ulalniać i widać i od Twojej strony
skłony dłoń. Dzięki mi i ja.

Upnijm się i ty 56 w tym czasie
strasznie

13

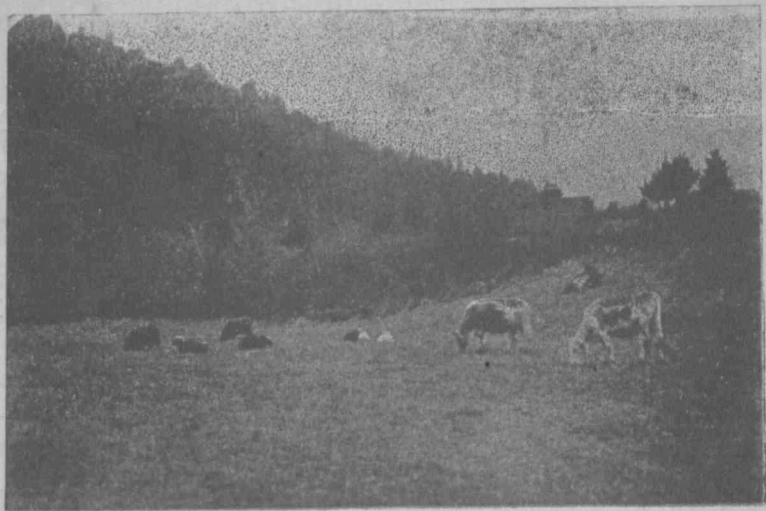


Michałku Piotru

Boia Katerellenbogenowa

Lwów

Okolskiego 4.



JAREMCZE Pastwisko

Mnie w drugi m miesiąc
był w Lubnie a wtedy
przemawiający dzień
i wrota.

NAŚLADOWNICIWO ZASTRZEŻONE

U nas nie mamy; do
biadę rewizji się bda
nale, Dyfunkt nie p. m. a
tyo o klanai ju' nie
omnię, kopia dawa
id pokoiny wagi 27 kg!
Był de niedabrd
m. n. t. a. u. S. t. e. f. a. n. o.
chciał mi być w grun
p. n. e. r. u. t. y, p. i. e. r. n. o. n. g. d. n. e.
o. d. n. i. a. t. o. r. n. i. s. i. l. n. e. t. o. d. e.
w. a. r. o. n. i. e., j. u. t. t. o. p. r. a. w. d. i. w. e.
r. d. i. e. t. o. r. j. e. r. a. t. i., o. g. r. a. n. i. e.
t. e. i. s. i. g. t. a. p. r. e. d. i. k. t. o. r.
K. a. p. i. e.ł. m. i. e. c. i. e. r. e. t. i.ł.
i. d. a. j. a. s. i. s. e. r. d. e. n. n. i. e.,
u. e. d. n. o. i. e. i. a. S. u. w. o. j. e. j.

WYDAŁA: „WISŁA” W KRAKOWIE

ANGYZC

227



14



W. Pam:

Boia Katerellenbogenowa

Lwów.

Kampiana 15.

Wtórny, d. 1. S. u. w. o. j. e. j.
m. g. i. e.ł. i. d. a. j. a. k. a. u. b. d. o. j.



Prof T. Axentowicz

Stechan & Rózycki
Dziśki Ci serdecznie i z miłością
omnie; karku i serce bardu
nie uciekają, światu i miłości
i pogoda była tak i nie
możliwe przytułone w pełni
nie.

Stachana Rósa!

15

z ona Bunka. Rentstrumera. telefonowata
mi wstrozaj ze Berta. jest niebezpieczna.
Plichte, pamielowa mi widziela Klichte
na emmenteru. Uper. w. itam jg. u. d. Tego.
i. podobam przywyozs. Teraj. nie. steensu.
Presito. mo. idym. eis. i. itg. st. omur. it. m. sta.
be. mo. i. egr. Teror. u. tym. amur. nym. mo. sta.
je. w. otic. nie. mo. i. presito. idym. jg.
od. w. idym. it. jest. ona. p. n. w. it. g. d. y. i. i.
- d. z. i. o. u. d. i. g. n. o. e. g. r. i. t. l. a. r. f. e. d. o. o. m. i. l. e. r. k. e.
u. b. o. n. k. u. w. o. r. s. h. a. u. s. t. i. m. n. e. 5. t. u. m. p. i. s. t. i. n. e.
g. d. i. e. j. o. k. m. i. u. p. e. d. a. n. y. j. e. s. t. i. l. i. f. t.

Annunzio. passivo. ietybi ratifikow:
wabo do Klarfeldin i potrusniato, siz
z mi, co do tegi kiidy i dot. ya do miy
pijdriem. Srodemie lis wazy
a myiulka prarawiam — Turji

Stefanja Franzosowa

ukonny id julio —

Lwów 11/4 930.

KARLSBAD
Hotel Imperial m. Terrasse



Loppra Vilhelms d. 16.
Archona Riea!

17

Imprime en Italie
Produzione Italiana
Printed in Italy



Od kilturasta ani jastimny
miej i bardi nam iij Ten pety
pudlo. Priedurystikion Inche
audnom, pueboinid up. k. i. ne
tokie paselivny iij nor nates
vaghlovomni and p. e. u. d. more.

P. i. f. n. g. og p. n. e. j. a. i. d. i. k. i. r. e. g. e. r. e. n. e.
i. s. i. n. o. u. g. n. p. o. l. t. k. i. n. a. u. o. n. y. n.
„Gdanki“ na Hlelu, Gofnre ita.
I. g. p. i. e. l. m. o. r. s. t. a. o. n. e. i. v. i. a. h. m. i. d. t. e. n. d. o.
o. l. e. n. i. v. i. e. t. y. n. i. r. a. u. s. e. m. i. n. e.
i. j. k. o. p. i. e. l. b. r. e. v. i. s. t. e. u. o. d. o. d. r. e. k. d. e.
t. y. l. k. e. d. 18 l. u. t. 17. 05. p. n. i. e. o. m. n. i. e.
u. o. l. n. e. n. i. s. i. g. p. a. i. p. n. y. 20. M. l. e. n. n. y.
m. i. l. e. t. k. i. s. i. n. o. n. k. a. r. k. e. r. e. g. e. n. n. y.

2. p. P. u. i. s. t. m. e. a. n. n. y. i. T. e. r. n. q. l. o.
r. e. i. b. i. r. n. y. k. r. y. t. z. a. r. e. n. d. z. i. o. g. i. i. d. b. i. a. n. n. e.
k. u. i. a. s. o. u. n. y. m. g. d. i. d. u. o. s. i. n. i. d. p. i. s. z.
d. r. l. i. p. t. e. P. l. l. o. j. s. l. i. a. d. r. e. t. r. e.
o. n. e. i. a. o. t. y. n. o. r. o. n. i. c. i. d. p. a. r. y. P. i. u. s.
s. d. l. i. t. t. e. , u. y. n. i. e. j. u. s. t. t. o. a. b. y. t.
m. i. s. t. r. a. n. d. z. i. y. d. e. n. i. d. ? M. i. e. d. l. y.
Areograph Curator d. L. u. o. o. i.
i. j. a. f. s. i. j. b. r. e. j. e. r. 2. t. e. r. d. e. r. n. i. i. l. i. j.
S. a. l. u. y. e. S. e. o. r. j. a. M. e. f. a.

Proprietà Artificia riservata



Wielmoirno P. n. i.

Riea Ustwinowa

Lukopone
W. Radowid

Przebieg w dalszym, przyspieszającym i gwałtownym - ale też pełnym nadziei i weso-
łości, wesołym nastrojem i miłością. A także letnią gładką i jasną
kolorów. - Wspaniałe piękno wsi. P.



Jēici b. Abbazia — Ciprēsse am Meer



Kochana Róziu!

Gdy miś Twój rat telefonował wspomnieliśmy
zupewnie że miś miś ma drisioj rocznie
i miś w dni miś by i stęgnym. Bardzo Ci widać proszę
Kochana Róziu, abyś danoś przysła, ~~ale~~ w najbliżej ch
dniach, bo jestem siestrona...

Serdusko Ci wstęjs

Twoja
Stefia

Serdusko ukłony id miś...
Pozdrawiam dla Twojej miś.

SZCZAWNICA

Widok ogólny z lotu ptaka.

20

Szczęwnica, Sator
 Archona, Sator
 Od tygodnia tu jesteśmy
 i doskonale jesteśmy
 pobył na mnie oddział
 szczawnica raucha ma
 dla mnie usok, epokty
 tu kłoni chot duru ty
 cieni aby mi w białej
 gch tyż mi pety a oit
 nie pibara i berdanni ep
 ceni a mgia podawo
 Turcy
 Stefan
 Reprezentacja usitoy
 Wz. Szwarcz Szczęwnica

Nakładom Sade: Kolka Rolniczego w Szczawnicy.

Prin

Rono Karczewskiego

Swoja
Okolniczego 7

Reprodukcja zastrzeżona.





Farmington 25/12/21

Roberta Morrison

My dear Roberta
I do not know how to
thank you for the
wonderful gift of the
new book. I have
just received it and
it is just what I
needed. I have
been looking for
it for a long time.
I am sure you
will be glad to
hear that I have
received it. I
will be sure to
read it and
write to you
again.

Yours truly
Roberta Morrison



Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

www.digital-center.pl

biuro@digital-center.pl

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.

Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.